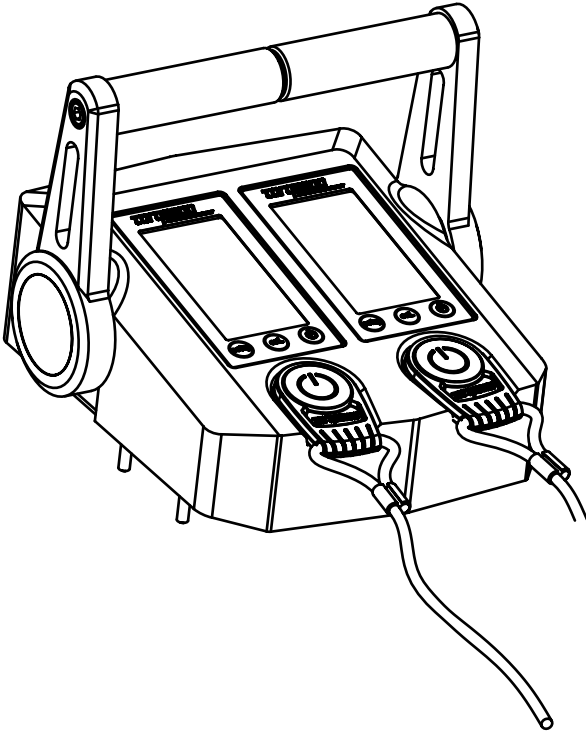


# TORQUEEDO



**Twin Cruise**  
**Kit integrativo**  
**Complemento**

**Istruzioni per l'uso**  
(Italiano)

**Manual de operación**  
(Español)

Italiano

Español

## 1. Avvertenze importanti sull'uso e sulla sicurezza



### PERICOLO

Questo simbolo segnala il pericolo di infortuni per Lei e per le altre persone.

Prima di ogni messa in esercizio, controllare lo stato e il funzionamento del motore fuoribordo, compreso l'arresto di emergenza. Assicurarsi che la barra di collegamento non sia bloccata in nessun caso e che la manovrabilità del natante non sia condizionata.



### ATTENZIONE

Questo simbolo segnala il pericolo di danneggiamenti provocati dal o al motore fuoribordo.

Al fine di utilizzare correttamente e in piena sicurezza il motore fuoribordo, leggere attentamente anche le istruzioni per l'uso del motore Torqeedo Cruise.

## 2. Informazioni a norma di legge

### Descrizione dei simboli



Campo magnetico



Non avvicinare a schede magnetiche (ad es. carte di credito) e supporti di dati magnetici. Distanza minima 50 cm



Non avvicinare a pace-maker e altri dispositivi medici impiantati. Distanza minima 50 cm.



Leggere attentamente le istruzioni per l'uso (le presenti e quelle di motori Torqeedo Cruise)

### 3. Dichiarazione di conformità

Dichiarazione di conformità CE in conformità alla direttiva CE sulle basse tensioni 2006/95/CE

La sottoscritta società

Torqueedo GmbH  
Petersbrunner Str. 3a  
82319 Starnberg

dichiara che il kit di accessori denominato come segue

Serie: Kit integrativo Twin Cruise

Versioni: unica

rispondono ai requisiti fondamentali di sicurezza e di salvaguardia della salute contemplati dalla direttiva CE indicata di seguito per progettazione e caratteristiche costruttive nella versione da essa immessa sul mercato.

Direttiva sulle basse tensioni 2006/95/CE

Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108/CE

Incaricato per la documentazione tecnica:

Uwe Schürch, controllo della qualità

La dichiarazione di conformità originale è stata redatta in lingua tedesca a Starnberg nell'aprile 2011



Dr. Christoph Ballin, Amministratore

Il kit integrativo Twin Cruise è fabbricato in conformità alla direttiva 2002/95/CE che circoscrive l'uso di determinati materiali pericolosi nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche (nota anche con la sigla RoHS).

### 4. Fornitura

La fornitura del **kit integrativo Twin Cruise** include

- Acceleratore a leva doppia
- 2 pin magnetici ON/OFF
- 1 barra di collegamento (56 cm)
- Accessori per il fissaggio della barra ai motori
- 4 dadi, 4 rondelle e 4 anelli elastici per il fissaggio dell'acceleratore alla consolle di comando
- Dima per l'esecuzione di fori
- Istruzioni d'uso
- Tagliando di garanzia
- Imballaggio

## 5. Montaggio e messa in funzione

### 5.1 Gruppi batteria

Per un uso sicuro, si consiglia di alimentare ognuno dei motori fuoribordo Torqeedo Cruise con un gruppo di batterie proprio. A tale proposito, consultare le istruzioni per l'uso dei motori Cruise.

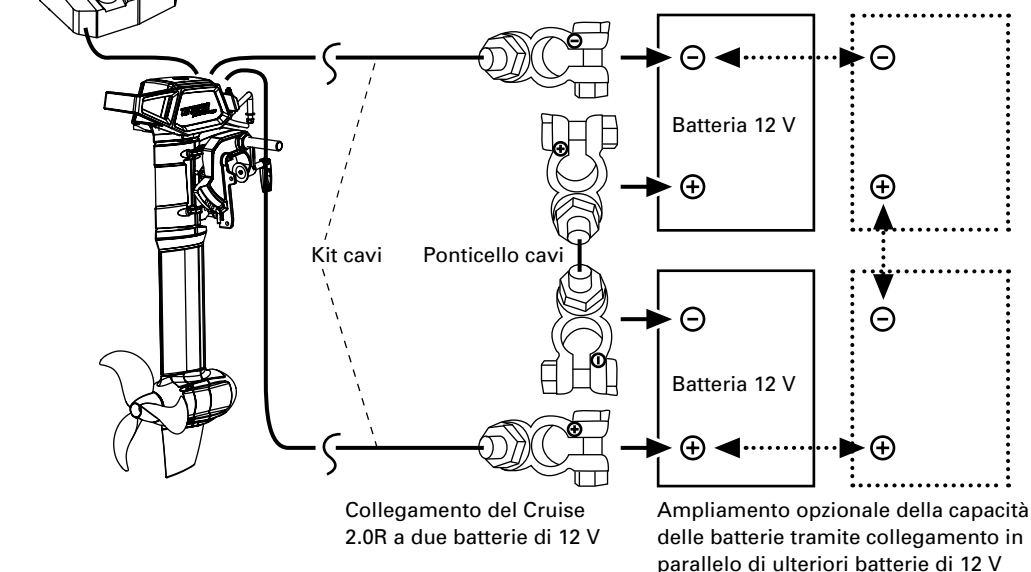
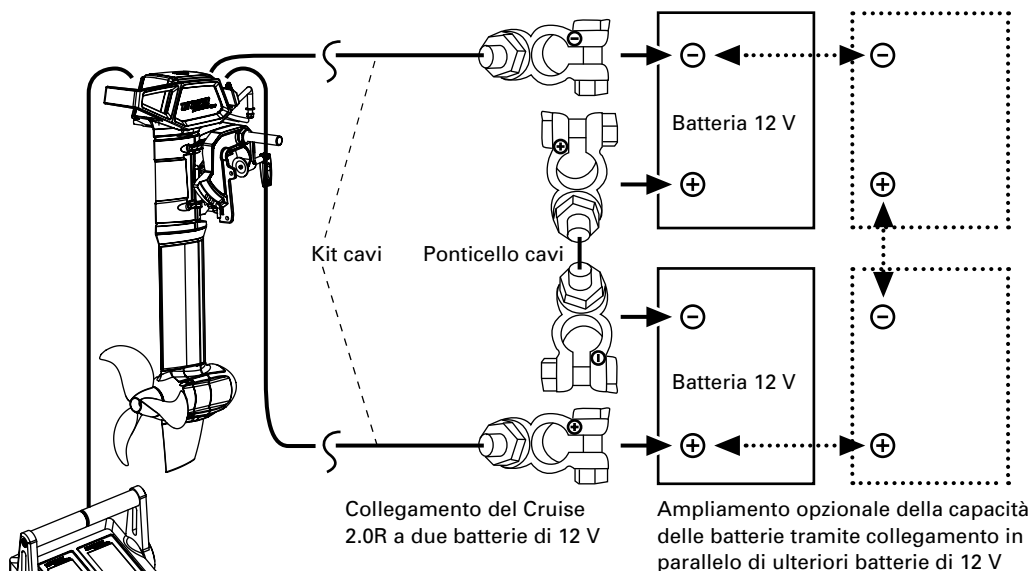
#### **Consultare inoltre le istruzioni per l'uso della Power 26-104.**

Quando il livello di carica scende sotto il 30 % viene emesso un segnale acustico per tre volte. Il segnale acustico viene ripetuto quando il livello di carica scende sotto il 20 % e il 10 %. Il segnale acustico viene emesso anche al momento dell'accensione del motore, qualora il livello di carica si trovi sotto il 30 %.

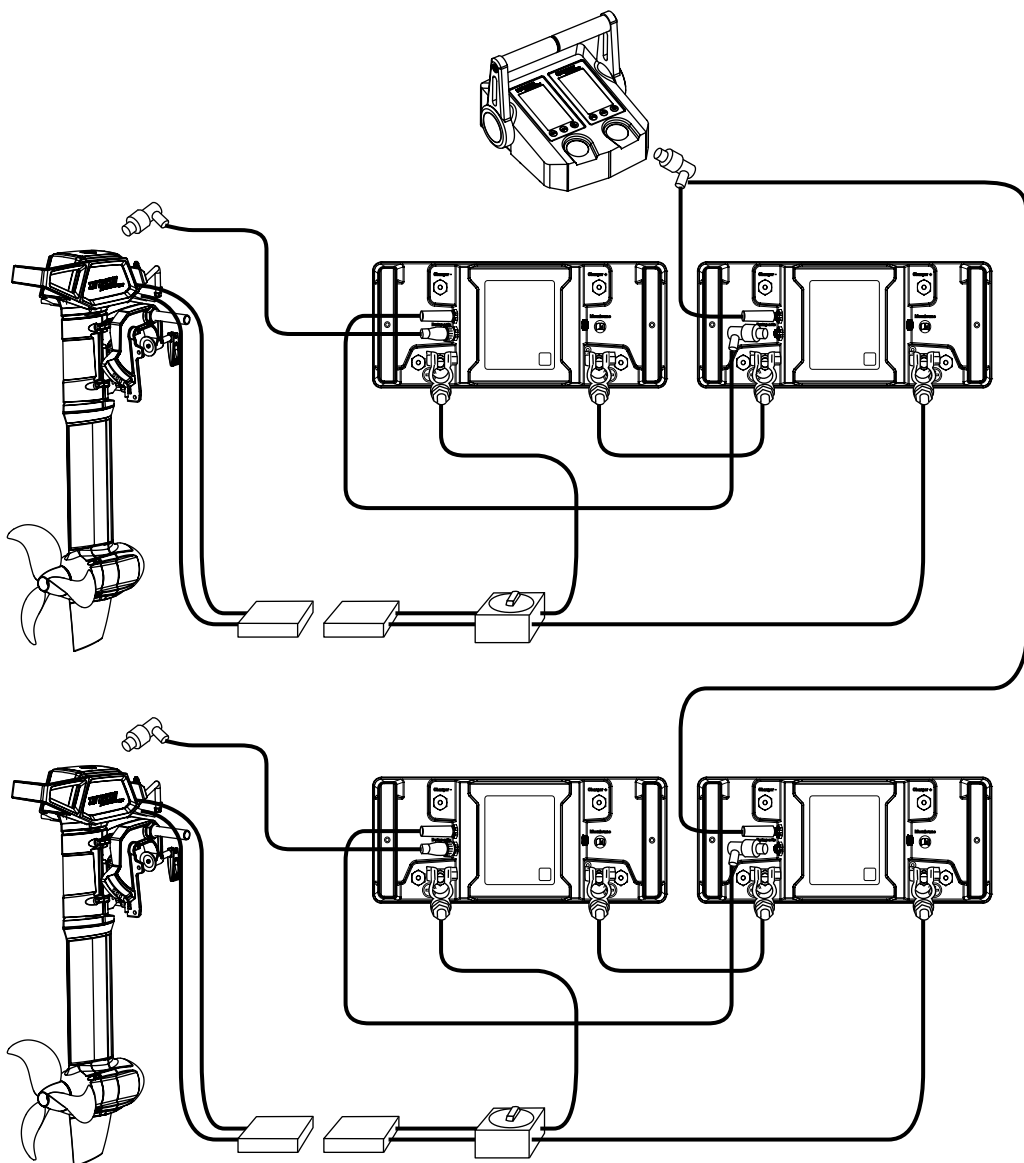


Il livello di carica della batteria deve essere tenuto sempre sotto controllo durante la navigazione.

## Twin Cruise 2.0R con batterie al piombo (2 batterie di 12 V collegate in serie)



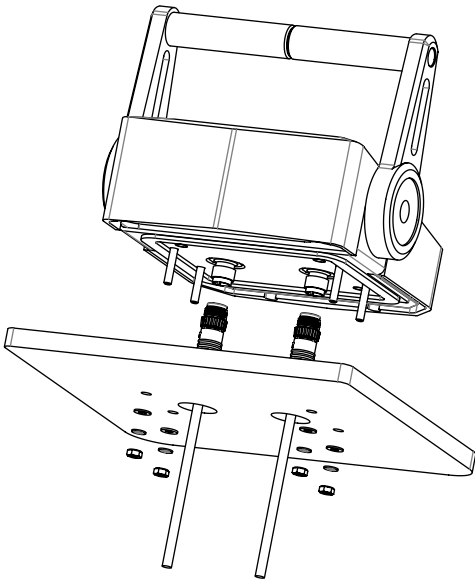
**Twin Cruise 4.0R con batterie Torqeedo Power 26-104 (rispettivamente 2 batterie di 25,9 V collegate in serie)**



Italiano

Español

## 5.2 Montaggio dell'acceleratore a leva doppia



All'interno di questo manuale (pagg.14/15) è presente una dima in scala 1:1 che riproduce le esatte misure dell'acceleratore a leva doppia, da utilizzare come riferimento per il montaggio a bordo dell'imbarcazione.

## 5.3 Barra di collegamento; distanza tra i motori

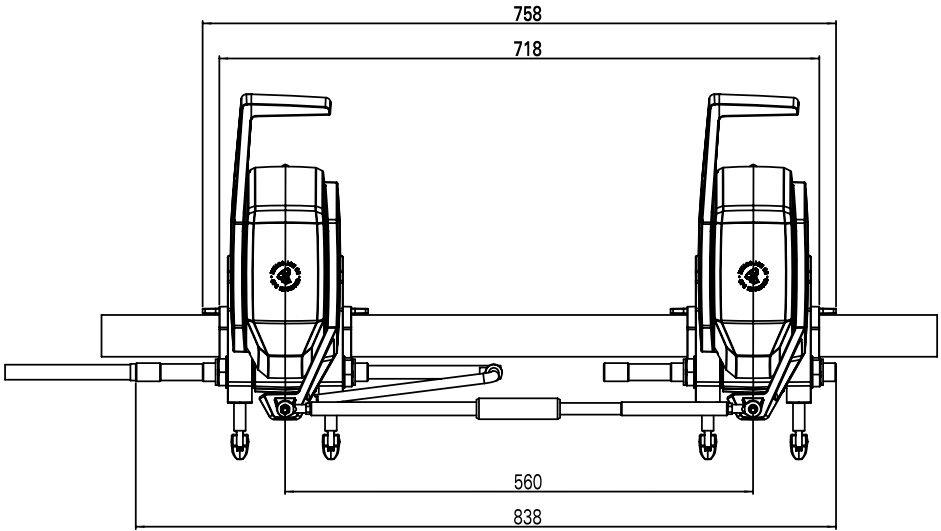
È possibile montare i motori ad una distanza reciproca diversa da quella raffigurata. Ciò vale sia per una posizione più ravvicinata sia per una posizione più distante l'uno dall'altro. A seconda del tipo di imbarcazione, del carico e della distribuzione dei pesi sul natante, la potenza e la velocità potrebbero subire delle variazioni in seguito ad una disposizione diversa da quella consigliata.

Una distanza tra i motori inferiore a 56 cm comporta necessariamente una riduzione dell'angolo massimo di virata. Prestare attenzione anche alla seguente raccomandazione:

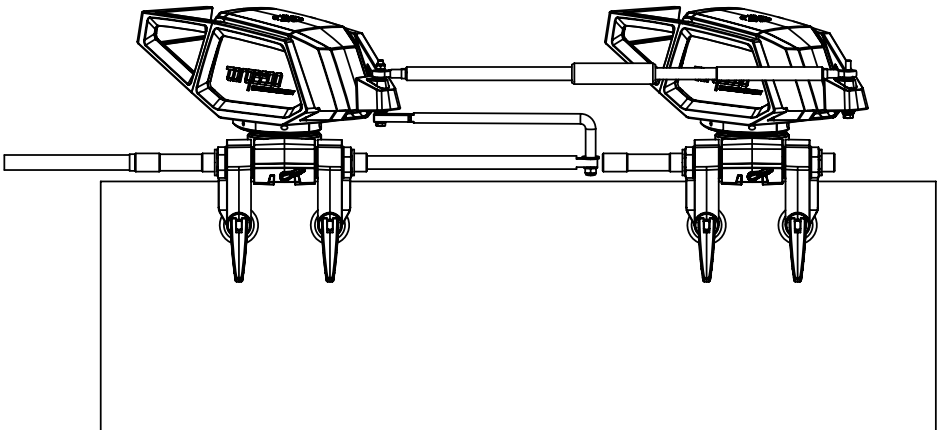


Se si desidera posizionare i motori in maniera diversa da quella consigliata, è indispensabile montare una barra di collegamento idonea, al fine di garantire un funzionamento regolare e sicuro dei motori.

Torqueedo non risponde di danni provocati dall'impiego di una barra di collegamento diversa da quella presente nella fornitura.

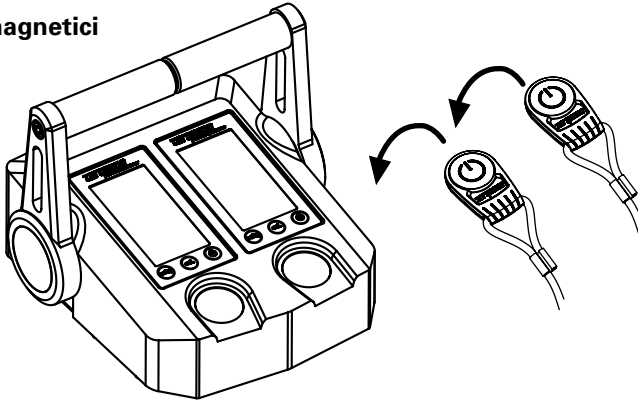


Distanza reciproca minima; misure in mm





## 5.4 Pin magnetici



- Controllare il funzionamento dei pin magnetici prima di ogni escursione.
- Fissare i cordoni dei pin magnetici al polso o al giubbotto di salvataggio.
- Non sciogliere il nodo dei due pin magnetici.
- I pin magnetici possono alterare la funzione di pace-maker cardiaci e devono pertanto essere tenuti ad una distanza di almeno 50 cm. I pin magnetici possono altresì influire sul corretto funzionamento di strumenti elettronici e magnetici, come ad es. la bussola. Prima di intraprendere un'escursione testare il comportamento degli strumenti di bordo.
- Non incollare o legare i pin magnetici all'acceleratore.



I pin magnetici potrebbero cancellare le informazioni contenute su supporti di dati magnetici (in particolare carte di credito, schede ecc.). Non avvicinare pertanto i pin magnetici a carte di credito e ad altri supporti magnetici di dati.

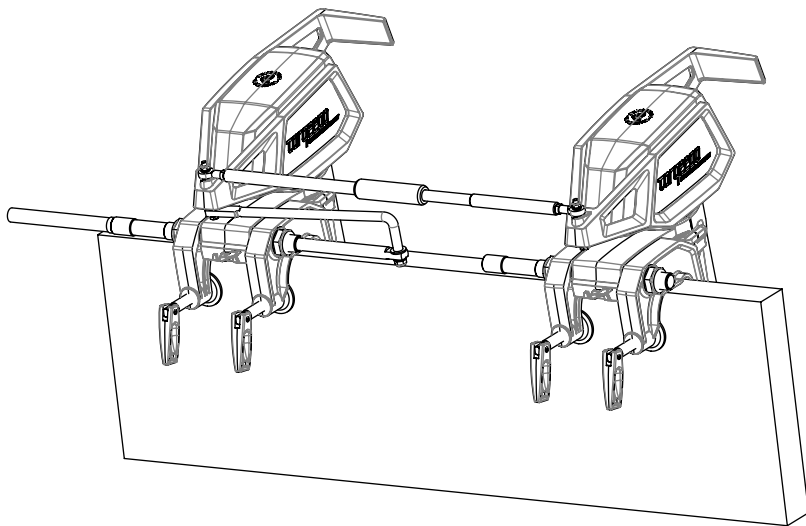
## 5.5 Messa in servizio

Per effettuare delle manovre, è consentito far girare i motori in senso contrapposto purché con bassa potenza.

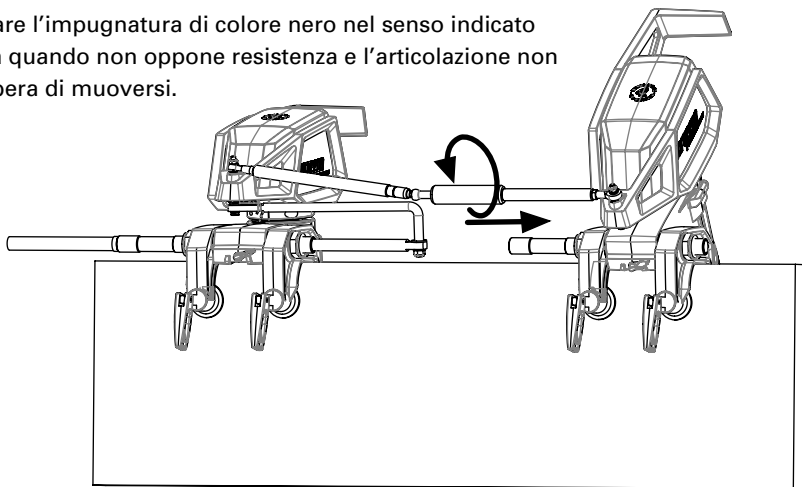


Non eccedere con la potenza quando i motori girano in senso contrapposto, altrimenti l'imbarcazione potrebbe subire dei danneggiamenti.

## 5.6 Ribaltamento del motore



Ruotare l'impugnatura di colore nero nel senso indicato fino a quando non oppone resistenza e l'articolazione non sia libera di muoversi.



Prima di apprestarsi a ribaltare il motore, leggere la sezione corrispondente delle istruzioni per l'uso dei motori Cruise.



- Il ribaltamento del motore deve avvenire solamente in condizioni di equilibrio stabile.
- Ribaltare il motore verso l'alto, afferrandolo per l'apposita presa, fino a quando non scatta in una delle posizioni di arresto più alte.
- Ripetere il medesimo procedimento per il secondo motore.
- Per ripristinare le condizioni di operatività del motore, ribaltarlo nuovamente nella posizione iniziale, riportare l'impugnatura di colore nero nella posizione intermedia della barra e ruotarla fino a conferire la necessaria stabilità alla barra.

## 6. Avvertenze sulla cura

Le superfici dell'acceleratore possono essere pulite con detergenti comunemente reperibili in commercio. Le superfici di plastica possono essere trattate con spray per i cruscotti delle automobili.

Dopo l'uso del kit integrativo Twin Cruise in ambiente salino si consiglia di risciacquare la leva dell'acceleratore e la barra di collegamento con acqua pulita e di passarli con panno umido.

## 7. Garanzia

Tutte le informazioni riguardanti le condizioni e il procedimento di garanzia sono reperibili nelle istruzioni per l'uso del motore fuoribordo Cruiser.

Siamo a disposizione per qualsiasi domanda all'indirizzo riportato sul retro.

## 8. Messa fuori servizio/Smaltimento

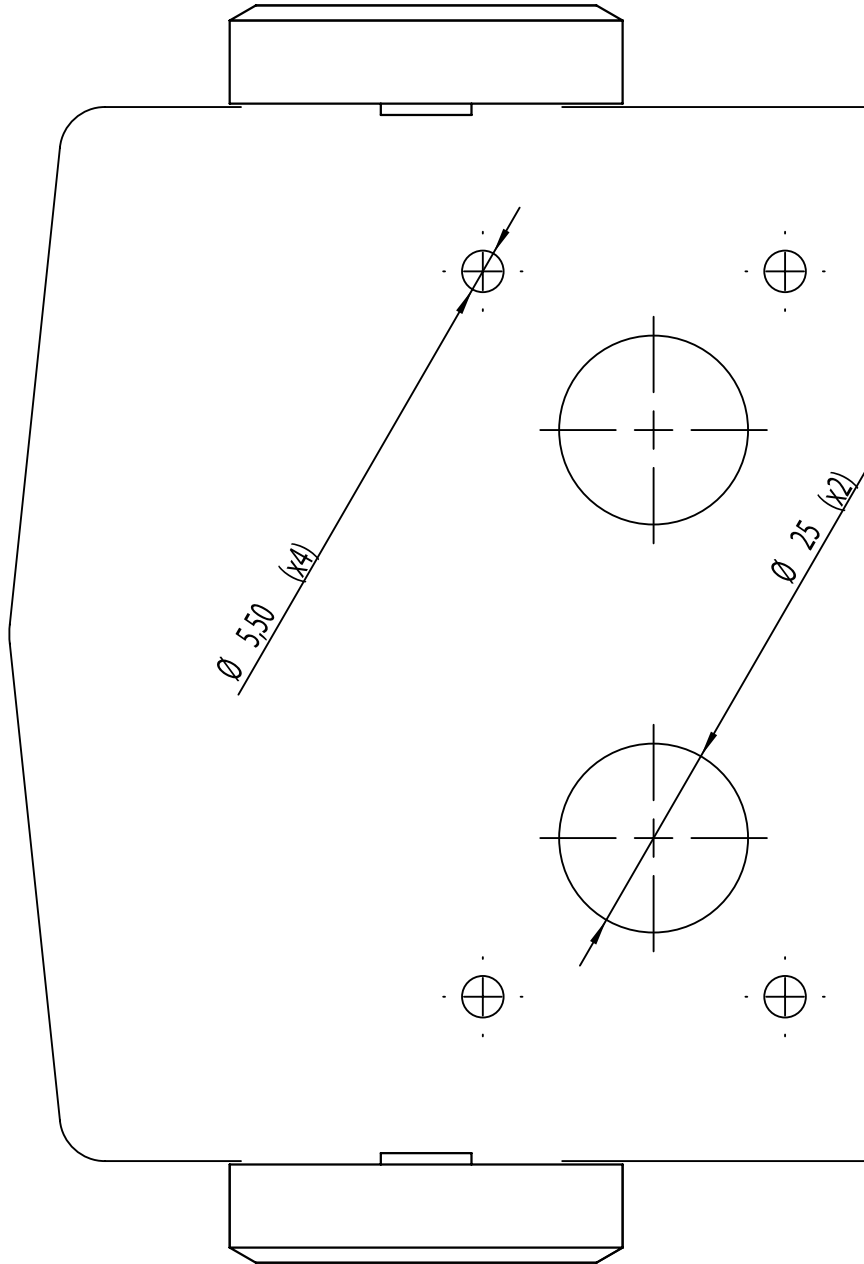
Il kit integrativo Twin Cruise è contrassegnato come stabilito dalla direttiva 2002/96/CE che regola lo smaltimento di apparecchi elettrici ed elettronici per una salvaguardia sostenibile dell'ambiente (WEEE).

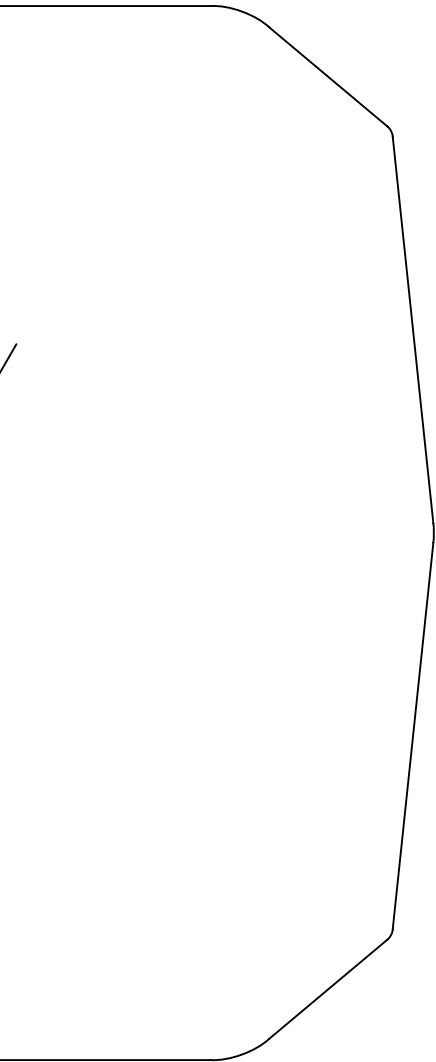
Il kit integrativo Twin Cruise può essere pertanto consegnato ad un centro di raccolta in maniera conforme alle prescrizioni regionali vigenti. Il centro di raccolta provvederà al suo corretto smaltimento.











**Dima dell'acceleratore Twin  
per l'esecuzione dei fori**

**Patrón de taladros acelerador  
remoto Twin**

**Scala 1:1  
Escala 1:1**







## 1. Indicaciones importantes sobre seguridad y manejo



### ¡PELIGRO!

Este símbolo le advierte frente a peligros de lesión para Vd. y para otras personas.

Verifique el estado y el funcionamiento de su fueraborda, inclusive la parada de emergencia, antes de cada puesta en servicio. Asegúrese de que la barra de unión no está bloqueada de ninguna manera y que la capacidad de dirección y maniobro no está limitada.



### ¡ATENCIÓN!

Es símbolo previene ante peligros de daños para su fueraborda o causados por él.

Asegúrese de haber leído cuidadosamente este manual de operación y también el manual de operación de los motores Torqeedo Cruise los motores, con el fin de utilizar su fueraborda correctamente y de forma segura.

## 2. Informaciones prescritas legalmente

### Explicación y descripción de los símbolos



Campo magnético



Mantenga la llave magnética suministrada también lejos de tarjetas magnéticas (p. ej. tarjetas de crédito) y otros soportes informáticos magnéticos sensibles – mín. 50 cm



Mantenga la llave magnética suministrada a distancia de marcapasos y otros implantes médicos – mín. 50 cm.



Por favor, lea cuidadosamente este manual de operación (este y el de los motores Torqeedo Cruise)

### 3. Declaración de conformidad

Declaración de conformidad CE según la Directiva 2006/95/CE sobre instalaciones de corriente continua de baja tensión.

Nosotros, la empresa  
Torquedo GmbH  
Petersbrunner Str. 3a  
82319 Starnberg

declaramos por la presente, que el juego de accesorios designado en lo que sigue

gama de productos: Twin Cruise Complementos

variantes de producto: ninguna,

satisface, por su diseño y tipo constructivo así como en las ejecuciones comercializadas por nosotros, los requisitos fundamentales de seguridad y salud de las directivas de la CE enumeradas a continuación:

Directiva sobre instalaciones de corriente continua de baja tensión 2006/95/CE

Directiva sobre compatibilidad electromagnética CEM 2004/108/CE

Apoderado para la compilación de la documentación técnica

Uwe Schürch, Director de gestión de calidad

La Declaración de conformidad original ha sido expedida en alemán en  
Starnberg en abril de 2011



Dr. Christoph Ballin, Gerente

El Twin Cruise Complementos ha sido fabricado siguiendo la directriz 2002/95/CE (que regula la limitación en la utilización de determinadas sustancias peligrosas en dispositivos eléctricos y electromagnéticos, ROHS)

### 4. Volumen de suministro

El **Twin Cruise Complementos** viene inclusive

- cable de acelerador remoto
- 2 llaves magnéticas de encendido/apagado
- 1 barra de unión (56 cm)
- accesorios de unión para fijar la barra de unión a los motores
- 4 tuercas, 4 arandelas y 4 arandelas elásticas para fijar el acelerador remoto al puesto de mando
- patrón de taladros
- manual de operación
- certificado de garantía
- embalaje

## 5. Montaje y puesta en servicio

### 5.1 Bancos de baterías

Para lograr un manejo seguro, aconsejamos operar cada fueraborda Torqeedo Cruise con un banco de baterías propio. Por favor, lea al respecto el manual de operación de los motores Cruise.

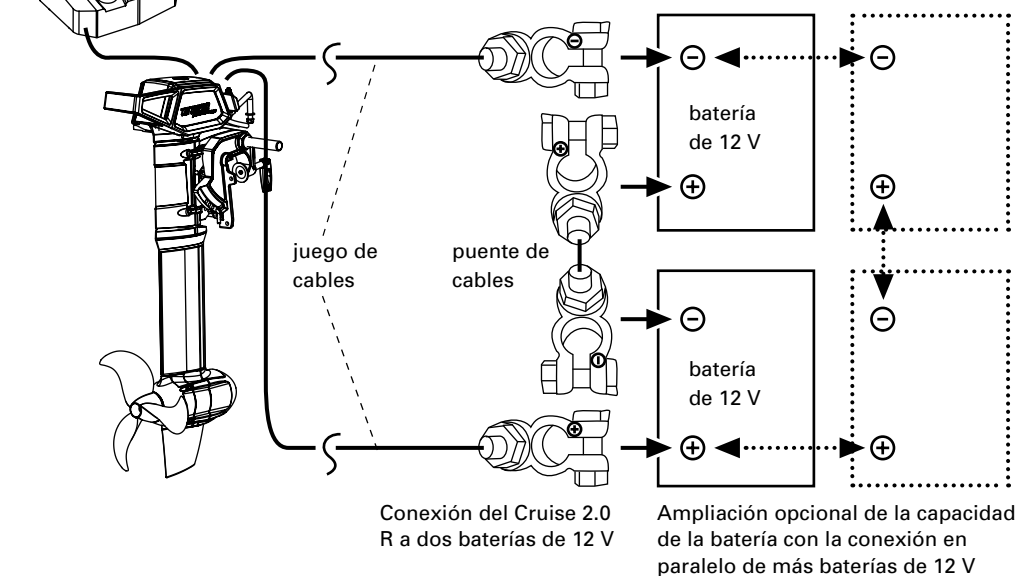
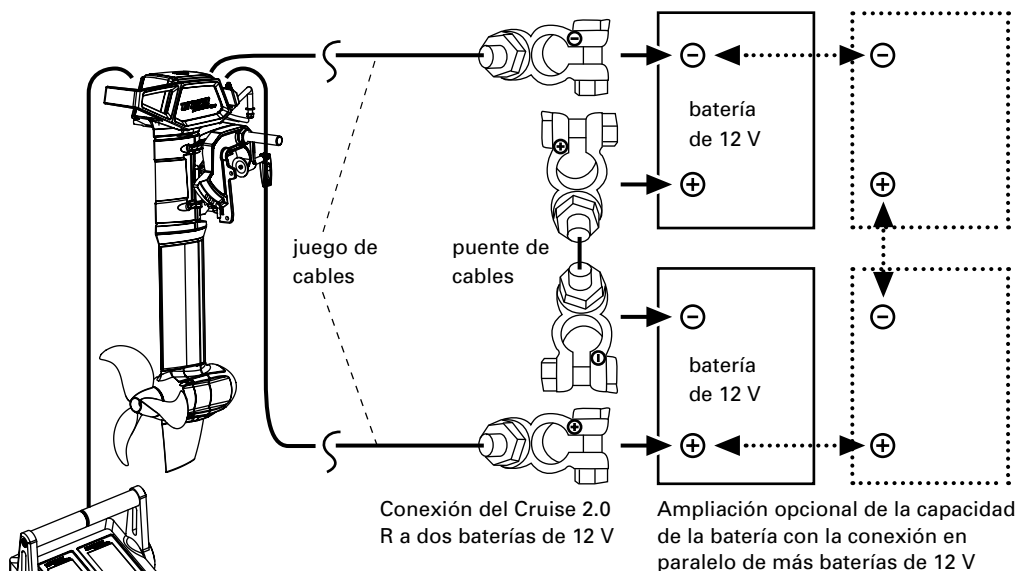
**Por favor, lea también para ello los manuales de los Power 26-104.**

Cuando el nivel de carga baja por debajo del 30%, suena una señal acústica por 3 veces. La señal acústica se repite cuando el nivel de carga cae por debajo de 20% y 10%. Si al arrancar, el nivel de carga es inferior al 30%, suena igualmente la señal acústica.

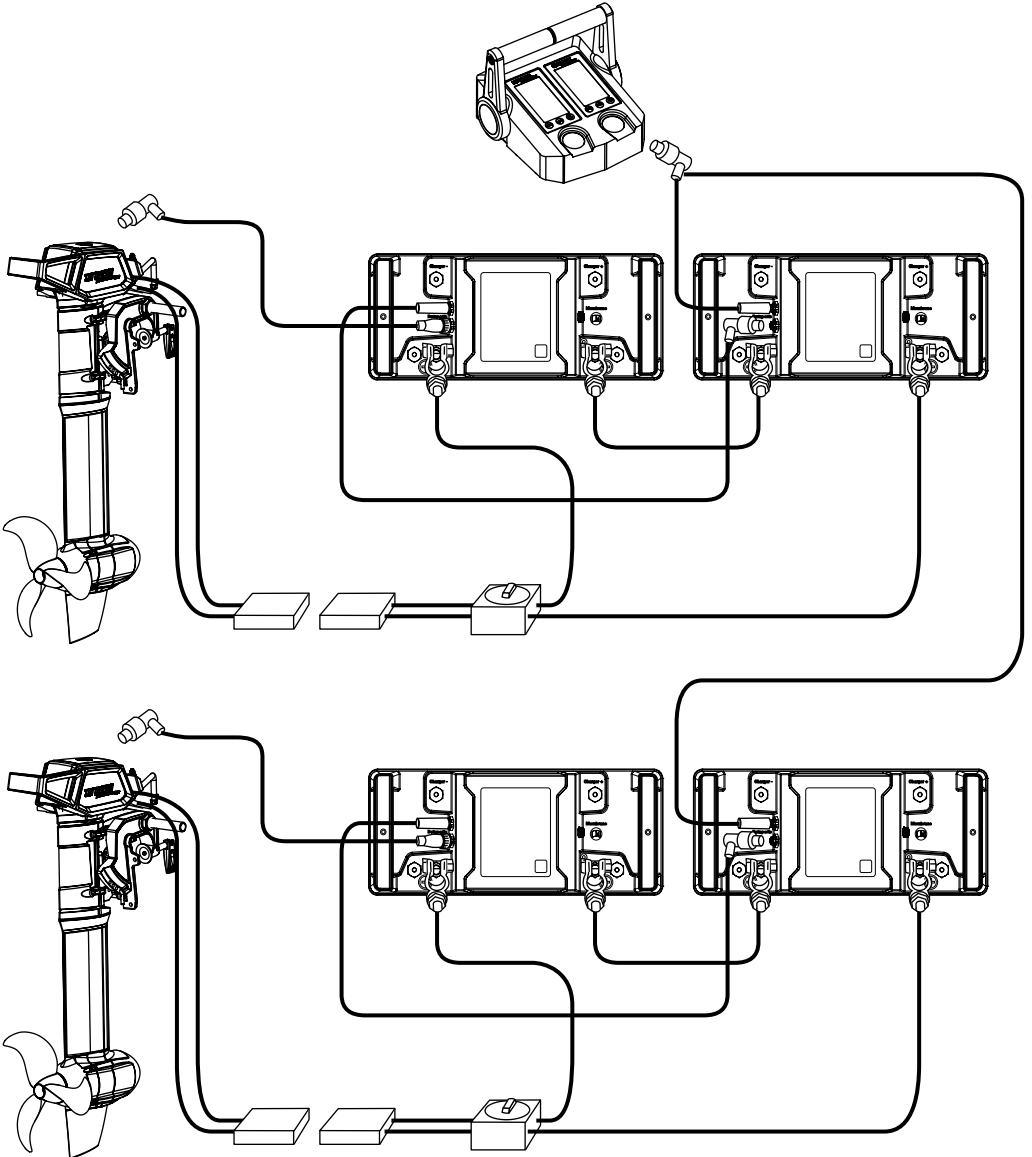


Durante el viaje tiene que vigilar en todo momento el nivel de carga de la batería.

## Twin Cruise 2.0 R con baterías de plomo (2 baterías de 12 V conectadas en serie)



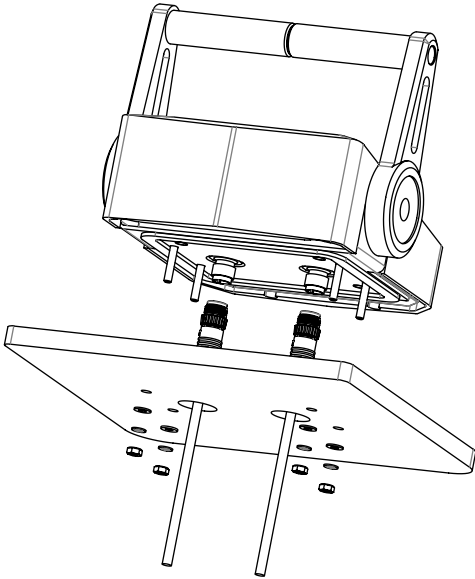
**Twin Cruise 4.0R con Torqeedo Power 26-104 (cada uno con 2 baterías de 25,9 V conectadas en serie)**



Italiano

Español

## 5.2 Montaje del acelerador remoto doble



En la mitad del presente manual de operación (págs.14/15) encontrará un patrón de taladros en escala 1:1, que suministra las medidas exactas del acelerador remoto doble y le sirve de base para el montaje a bordo.

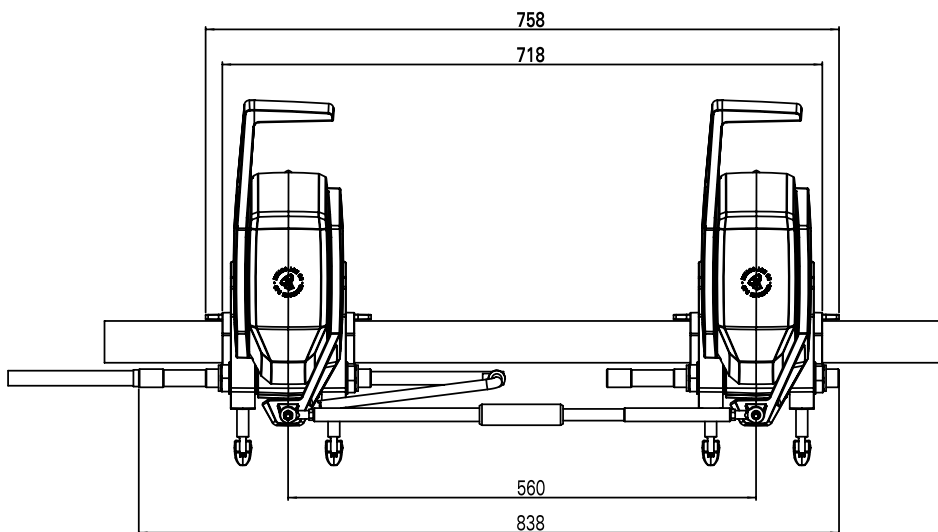
## 5.3 Barra de unión; distancia entre los motores

En principio es posible montar los motores a una distancia entre sí distinta de la indicada en la figura superior. A saber, en ambos sentidos: tanto más cerca como más alejados uno del otro. En función del tipo de embarcación, de la carga de la batería y de la distribución de la carga en la embarcación es posible alcanzar, eventualmente, con la recomendación de distancias distintas de los motores, resultados variables en punto a potencia y velocidad. Si los motores se encuentran a una distancia inferior a 56 cm, disminuye automáticamente el giro de la dirección. Tenga en cuenta también la siguiente advertencia.

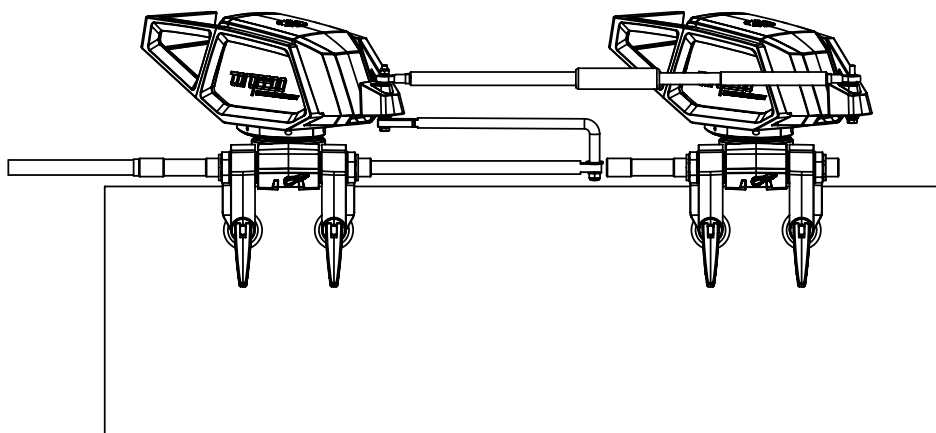


Si la instalación se desvía de la instalación recomendada en la figura, el montador responsable tiene que colocar una barra de unión adecuada, para que se puedan poner en funcionamiento los motores sin perjuicios o peligros en el servicio.

Torqueado no asume responsabilidad alguna por los daños que surjan si no se monta la barra de unión suministrada.

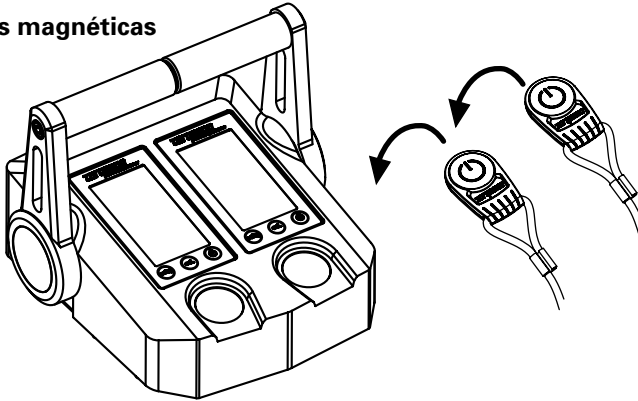


distancia mínima entre ellos, datos en mm.





## 5.4 Llaves magnéticas



- Verifique el funcionamiento de las llaves magnéticas antes de cada viaje.
- Ate bien los cordones de las llaves magnéticas a su muñeca o a su chaleco salvavidas.
- No suelte los nudos de las llaves magnéticas.
- Las llaves magnéticas pueden influenciar el funcionamiento de los marcapasos. Mantenga la llave magnética a distancia de marcapasos (al menos 50 cm). Las llaves magnéticas pueden influenciar instrumentos electrónicos o magnéticos (p. ej. brújula). Verifique antes el efecto sobre los instrumentos de a bordo antes de iniciar el viaje.
- No pegue o ate las llaves magnéticas al acelerador remoto.



Las llaves magnéticas pueden borrar soportes informáticos magnéticos (especialmente tarjetas de crédito, tarjeta de cheques, etc.). Mantenga las llaves magnéticas alejadas de tarjetas de crédito y otros soportes informáticos magnéticos.

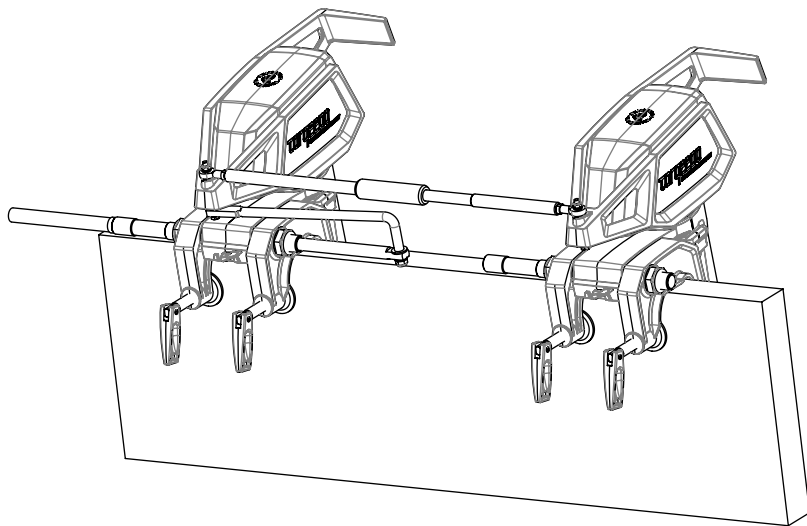
## 5.5 Puesta en servicio

En las maniobras son admisibles, a baja potencia, diferentes sentidos de rotación de los motores.

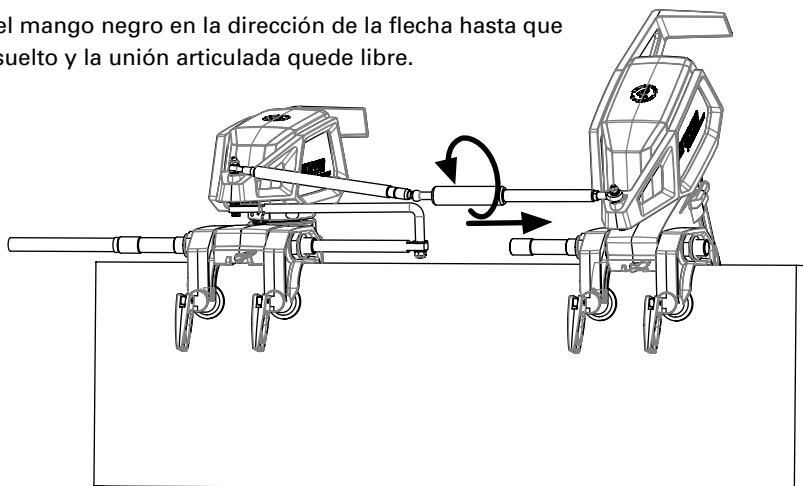


No haga girar ambos motores con demasiada potencia en sentidos opuestos –su embarcación puede resultar dañada.

## 5.6 Volcar los motores



Gire el mango negro en la dirección de la flecha hasta que esté suelto y la unión articulada quede libre.



Por favor, lea el capítulo correspondiente en el manual de operación de los motores Cruise antes de intentar volcar uno de los motores.



- Asegúrese de que tiene una postura segura antes de volcar el motor.
- Vuelque el motor en el mango previsto para ello hasta que encastre en una de las posiciones superiores.
- Repita este paso con el segundo motor.
- Para volver al servicio de marcha, vuelque de nuevo los motores a la posición de partida, desplace el mango negro de nuevo a la mitad de la barra de unión y gírelo firmemente, de modo que la barra de unión ofrezca estabilidad.

## 6. Indicaciones sobre el cuidado

Las superficies del acelerador remoto pueden ser limpiadas con detergentes usuales en el mercado. Las superficies de material plástico pueden ser tratadas con el spray de cockpit.

Si el Twin Cruise Complementos es usado en agua salada, se recomienda lavar el acelerador remoto y la barra de unión con agua fresca o limpiarlos con un paño húmedo.

## 7. Garantía

Todas las informaciones relativas a condiciones y procesos de garantía las puede consultar en el manual de operación de su fueraborda Cruise.

Si desea aclarar alguna cuestión, tenga la bondad de dirigirse a las señas indicadas en la cubierta posterior. Gustosamente le atenderemos.

## 8. Puesta fuera de servicio y evacuación de residuos

Twin Cruise Complementos han sido marcados de conformidad con la Directiva 2002/96 CE (que regula la evacuación de aparatos eléctricos y electrónicos con miras a la protección sostenible del medio ambiente WEEE).

Conforme a los reglamentos regionales, puede entregar Twin Cruise Complementos en un punto de recogida de residuos. Desde allí se lleva a cabo la eliminación profesionalmente.



## Torqueedo Corporate Offices

Torqueedo GmbH  
Friedrichshafener Straße 4a  
82205 Gilching  
Germany

info@torqueedo.com  
T +49 - 8153 - 92 15 - 100  
F +49 - 8153 - 92 15 - 319

Torqueedo Inc.  
171 Erick Street, Unit A-1  
Crystal Lake, IL 60014  
USA

usa@torqueedo.com  
T +1 - 815 - 444 88 06  
F +1 - 847 - 444 88 07

## Centri di assistenza Torqueedo Puntos de servicio Torqueedo

### Germania / Austria / Svizzera Alemania / Austria / Suiza

Torqueedo GmbH  
- Service Center -  
Friedrichshafener Straße 4a  
82205 Gilching  
Germany

service@torqueedo.com  
T +49 - 8153 - 92 15 - 126  
F +49 - 8153 - 92 15 - 329

### America del Nord Norteamérica

Torqueedo Inc.  
171 Erick Street, Unit A-1  
Crystal Lake, IL 60014  
USA

service\_usa@torqueedo.com  
T +1 - 815 - 444 88 06  
F +1 - 847 - 444 88 07

## Tutti gli altri paesi

I contatti dei centri di assistenza internazionali sono reperibili al sito [www.torqueedo.com](http://www.torqueedo.com) nella sezione "Service"

## Demás países

Las direcciones de contacto de los Service Center internacionales están alistadas bajo [www.torqueedo.com](http://www.torqueedo.com) bajo el epígrafe "Service".